

**CONSOLIDATION OF STUDENT
FINANCIAL ASSISTANCE ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.S-14

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR L'AIDE
FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. S-14

AS AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.25(Supp.)
In force April 1, 1989
R.S.N.W.T. 1988,c.26(Supp.)
In force June 19, 1989;
SI-028-89
R.S.N.W.T. 1988,c.61(Supp.)
S.N.W.T. 1991-92,c.32
S.N.W.T. 1993,c.15
S.N.W.T. 1994,c.35
S.N.W.T. 1997,c.6
S.N.W.T. 1998,c.17
S.N.W.T. 1998,c.25

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 25 (Suppl.)
En vigueur le 1^{er} avril 1989
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 26 (Suppl.)
En vigueur le 19 juin 1989;
TR-028-89
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 61 (Suppl.)
L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 32
L.T.N.-O. 1993, ch. 15
L.T.N.-O. 1994, ch. 35
L.T.N.-O. 1997, ch. 6
L.T.N.-O. 1998, ch. 17
L.T.N.-O. 1998, ch. 25

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

INTERPRETATION

- Definitions
- 1.** In this Act,
- "Deputy Minister" means Deputy Minister of the department of the Government of the Northwest Territories that administers this Act; (*sous-ministre*)
- "Fund" means the Students Loan Fund established under section 9(1); (*Fonds*)
- "student financial assistance" means the financial assistance set out in section 2. (*aide financière aux étudiants*) R.S.N.W.T. 1988,c.26(Supp.),s.2; 1993, c.15,s.2.

STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE

- Forms of assistance
- 2.** Subject to and in accordance with this Act and the regulations, student financial assistance may be provided in the form of a grant, scholarship, loan or in any other form that is prescribed to a person who is eligible for student financial assistance.
- 3. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.26(Supp.),s.3.**
- 4. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.26(Supp.),s.3.**
- Application
- 5.** (1) Applications for student financial assistance must be submitted to the Deputy Minister.
- Eligibility
- (2) The Deputy Minister shall determine the eligibility of applicants for student financial assistance in accordance with this Act and the regulations.
- Duties of Deputy Minister
- (3) The Deputy Minister shall
- (a) award scholarships in accordance with this Act and the regulations to eligible applicants;
 - (b) award grants in accordance with this Act and the regulations to eligible applicants; and
 - (c) recommend to the Minister that loans be made to eligible applicants in accordance with this Act and the regulations. R.S.N.W.T. 1988, c.26 (Supp.),s.4.

Secretary

5.1. (1) The Minister shall appoint a Secretary.

- Duties and powers
- (2) The Secretary shall assist the Deputy Minister and shall perform the duties and exercise the powers assigned to the Secretary by the regulations.

LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

DÉFINITIONS

- Définitions
- 1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «aide financière aux étudiants» L'aide financière visée à l'article 2. (*student financial assistance*)
- «Fonds» Le Fonds des prêts aux étudiants constitué en vertu du paragraphe 9(1). (*Fund*)
- «sous-ministre» Le sous-ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, chargé de l'application de la présente loi. (*Deputy Minister*) L.R.T.N.-O. 1988, ch. 26 (Suppl.), art. 2; 1993, ch. 15, art. 2.

AIDE FINANCIÈRE

- Formes d'aide
- 2.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, et en conformité avec ces textes, peut être fournie sous toute forme prescrite, notamment sous forme d'allocations, de bourses ou de prêts une aide financière aux étudiants qui y sont admissibles.
- 3. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 26 (Suppl.), art. 3.**
- 4. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 26 (Suppl.), art. 3.**
- Demande
- 5.** (1) Les demandes d'aide financière aux étudiants doivent être présentées au sous-ministre.
- Conditions d'admissibilité
- (2) Le sous-ministre fixe les conditions d'admissibilité à l'aide financière aux étudiants en conformité avec la présente loi et ses règlements.
- Fonctions du sous-ministre
- (3) Aux requérants qui remplissent les conditions requises, le sous-ministre, en conformité avec la présente loi et ses règlements, octroie des bourses, accorde des allocations et recommande au ministre l'attribution de prêts. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 26 (Suppl.), art. 4.

Secrétaire

5.1. (1) Le ministre nomme un secrétaire.

- Attributions
- (2) Le secrétaire assiste le sous-ministre et exerce les attributions que lui confient les règlements.

Transitional	<p>(3) Every decision, action or agreement made by the Secretary before June 19, 1989, shall be deemed to have been made by the Secretary appointed under subsection (1). R.S.N.W.T. 1988,c.26(Supp.),s.4.</p> <p>6. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.26(Supp.),s.4; 1993,c.15,s.3.</p> <p>7. Repealed R.S.N.W.T. 1988,c.26(Supp.),s.4; 1993,c.15,s.3.</p>	<p>(3) Toute décision ou mesure prise, ou toute entente conclue par le secrétaire avant le 19 juin 1989 est réputée émaner du secrétaire nommé en vertu du paragraphe (1). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 26 (Suppl.), art. 4.</p> <p>6. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 26 (Suppl.), art. 4; 1993, ch. 15, art. 3.</p> <p>7. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 26 (Suppl.), art. 4; 1993, ch. 15, art. 3.</p>	Disposition transitoire
Notice	<p>8. The Deputy Minister shall, within 15 days after a decision being made to award or to refuse student financial assistance, send a notice to the applicant setting out that</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) student financial assistance is to be awarded to the applicant and the type, amount and terms of the assistance; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the application for student financial assistance has been refused and the reason for the refusal. R.S.N.W.T. 1988, c.26(Supp.),s.4.</p>	<p>8. Dans les 15 jours de la décision d'accorder ou de refuser l'aide financière aux étudiants, le sous-ministre envoie au requérant un avis lui annonçant :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) soit l'attribution de l'aide financière, ainsi que la nature, le montant et les modalités de cette aide;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) soit le refus motivé de la demande d'aide financière. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 26 (Suppl.), art. 4.</p>	Avis
Appeal	<p>8.1. (1) An applicant who</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) is refused a grant or a loan on the ground that the applicant is considered ineligible, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) is subject to a decision to award a grant or a loan for a shorter period or for a smaller amount than that to which the applicant considers himself or herself eligible,</p> <p>may appeal the decision to the Minister in the prescribed manner and within the prescribed period.</p>	<p>8.1. (1) Peut interjeter appel de la décision du ministre, de la manière et dans le délai prévus par règlement, le requérant à qui :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) une allocation ou un prêt a été refusé pour cause d'inadmissibilité;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) la décision attribue une allocation ou un prêt pour une période plus courte que celle pour laquelle le requérant se considère admissible ou pour un montant inférieur à celui auquel il se considère admissible.</p>	Appel
Grant	<p>(2) On an appeal respecting a grant, the Minister may vary or affirm the decision respecting the grant.</p>	<p>(2) Sur appel d'une décision concernant une allocation, le ministre peut modifier ou confirmer la décision.</p>	Allocation
Loan	<p>(3) On an appeal respecting a loan, the Minister shall review his or her decision to recommend or not recommend the loan and may vary or affirm this decision.</p>	<p>(3) Sur appel d'une décision concernant un prêt, le ministre réexamine sa décision de recommander ou non le prêt et peut modifier ou confirmer sa décision.</p>	Prêt
No further appeal	<p>(4) The decision of the Minister under subsection (2) or (3) is final.</p>	<p>(4) La décision que prend le ministre en vertu des paragraphes (2) et (3) est définitive.</p>	Décision définitive

Scholarship	(5) The decision of the Deputy Minister with respect to a scholarship is final. R.S.N.W.T. 1988, c.26(Supp.),s.4.	(5) La décision du sous-ministre en ce qui concerne l'octroi d'une bourse est définitive. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 26 (Suppl.), art. 4.	Bourse
-------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------

LOANS

PRÊTS

Fund	9. (1) A special account called the Students Loan Fund shall be established in the Consolidated Revenue Fund.	9. (1) Est ouvert, au Trésor, un compte spécial intitulé Fonds des prêts aux étudiants.	Fonds des prêts aux étudiants
Amounts credited to Fund	(2) The following shall be credited to the Fund: (a) all repayments of principal on loans made under this Act; (b) the amount of all loans remitted under section 12; (c) the principal amount of all loans made under this Act that are written off under the <i>Financial Administration Act</i> .	(2) Les montants suivants sont crédités au Fonds : a) les remboursements du capital des prêts consentis au titre de la présente loi; b) le montant des prêts remis au titre de l'article 12; c) le capital des prêts consentis au titre de la présente loi qui sont radiés en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Montants crédités au Fonds
Report	(3) The Minister shall report annually to the Legislative Assembly on the operation of the Fund during the previous fiscal year.	(3) Le ministre présente chaque année à l'Assemblée législative le rapport d'activité du Fonds pour l'exercice précédent.	Rapport
Loans	10. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make loans in accordance with this Act and the regulations for the purpose of providing financial assistance to post-secondary students.	10. (1) Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut accorder des prêts en conformité avec la présente loi et ses règlements afin de soutenir financièrement des étudiants de niveau postsecondaire.	Prêts
Consolidated Revenue Fund	(2) Subject to subsection (3), the Commissioner may advance out of the Consolidated Revenue Fund the amounts that are required for the purpose of subsection (1).	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le commissaire peut avancer sur le Trésor les sommes nécessaires aux fins du paragraphe (1).	Trésor
Prohibition	(3) No loan shall be made under this Act that would cause the aggregate of the principal amounts outstanding in respect of (a) all loans made to one person who is a recipient of a grant, to exceed \$26,000; (b) all loans made to one person who is not a recipient of a grant, to exceed \$36,000; or (c) all loans made under this Act, to exceed the amounts in the Schedule for the fiscal years indicated in the Schedule. R.S.N.W.T. 1988,c.61(Supp.),s.2.	(3) Il ne peut être consenti au titre de la présente loi de prêt qui aurait pour effet de faire passer la somme des montants impayés du capital de : a) tous les prêts consentis au bénéficiaire d'une allocation, à une somme supérieure à 26 000 \$; b) tous les prêts consentis à une personne qui ne reçoit pas d'allocation, à une somme supérieure à 36 000 \$; c) tous les prêts consentis au titre de la présente loi, à une somme supérieure aux montants de l'annexe pour les exercices y indiqués. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 61 (Suppl.), art. 2.	Interdiction
	11. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.26(Supp.),s.5.	11. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 26 (Suppl.), art. 5.	
Remittance	12. Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , the Commissioner may, on the recommendation of the Minister, remit all or part of an outstanding loan made under this Act.	12. Par dérogation aux dispositions <i>gestion des finances publiques</i> , le commissaire peut, sur la recommandation du ministre, remettre tout ou partie des prêts impayés consentis au titre de la présente loi.	Remise

Funding

13. Except for the principal amount of loans made under this Act, the amount of all student financial assistance, including the provisions for loans to be remitted or written off, must be made out of funds appropriated for that purpose.

13. À l'exception du capital des prêts consentis au titre de la présente loi, le montant de toute l'aide financière aux étudiants, y compris la provision pour les remises ou les radiations de prêts, doit être prélevé sur les fonds affectés à cette fin.

Gestion
financière

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

14. (1) On the recommendation of the Minister, the Commissioner may make regulations that the Commissioner considers necessary to carry out the purposes of this Act and, without limiting the generality of this power to make regulations, may make regulations

- (a) **Repealed, 1993,c.15,s.4.**
- (b) respecting the duties and powers of the Secretary in respect of student financial assistance;
- (c) **Repealed, 1993,c.15,s.4.**
- (d) **Repealed, 1993,c.15,s.4.**
- (e) respecting the procedures for dealing with applications for student financial assistance;
- (f) prescribing the terms and conditions on which student financial assistance is awarded;
- (g) prescribing other forms of student financial assistance in addition to scholarships, grants and loans;
- (h) prescribing the duties and powers of the Minister, the Deputy Minister, the Secretary and other persons in respect of the prescribed forms of student financial assistance;
- (h.1) respecting the appeal of decisions with respect to other forms of student financial assistance prescribed under paragraph (g);
- (i) prescribing categories of student financial assistance within any form of student financial assistance;
- (j) prescribing the monetary amount of assistance for every category or form of student financial assistance;
- (k) prescribing the matters to which the monetary amount of student financial assistance is referable, where appropriate;
- (l) prescribing the circumstances under which a grant shall be deemed to be a loan;
- (m) regarding the terms and conditions of repayment of loans, including the rate of interest and the date of commencement of calculation of interest;
- (n) prescribing
 - (i) the conditions on which and manner

14. (1) Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et notamment :

- a) **Abrogé, 1993, ch. 15, art. 4.**
- b) déterminer les attributions du secrétaire en ce qui concerne l'aide financière aux étudiants;
- c) **Abrogé, 1993, ch. 15, art. 4.**
- d) **Abrogé, 1993, ch. 15, art. 4.**
- e) déterminer les modalités de traitement des demandes d'aide financière aux étudiants;
- f) fixer les conditions d'attribution de l'aide financière aux étudiants;
- g) prévoir d'autres formes d'aide financière aux étudiants en plus des bourses, allocations et prêts;
- h) fixer les attributions, notamment du ministre, du sous-ministre et du secrétaire, en ce qui concerne les formes d'aide financière aux étudiants prévues par règlement;
- h.1) prévoir les modalités d'appel des décisions relatives aux autres formes d'aide financière aux étudiants prévues à l'alinéa g);
 - i) imposer des catégories à toute forme d'aide financière aux étudiants;
 - j) fixer les montants d'aide attribués pour chaque catégorie ou forme d'aide financière aux étudiants;
 - k) au besoin, préciser les matières auxquelles correspondent les montants d'aide financière aux étudiants;
 - l) préciser les circonstances dans lesquelles les allocations sont réputées des prêts;
- m) fixer les conditions de remboursement des prêts, y compris leur taux d'intérêt et la date de commencement du calcul de l'intérêt;
- n) fixer :
 - (i) les conditions et le mode de remise des prêts,
 - (ii) les catégories de personnes dont les prêts peuvent être totalement ou partiellement remis;
- o) prévoir que le ministre peut limiter le

Règlements

- in which a loan may be remitted, and
- (ii) the classes of persons whose loans may be remitted, in whole or in part;
- (o) prescribing that the Minister may limit the number of grants that may be awarded in any one year;
- (p) prescribing criteria for eligibility for any form or category of student financial assistance;
- (q) prescribing the duration of student financial assistance and varying the duration depending on the criteria referred to in paragraph (p);
- (r) restricting the time within which student financial assistance may be applied for or taken up;
- (s) providing for the termination of student financial assistance
 - (i) where the terms and conditions are breached,
 - (ii) where a person formerly eligible for student financial assistance ceases to be eligible, or
 - (iii) for other prescribed reasons;
- (t) prescribing reasons for which student financial assistance may be terminated;
- (u) prescribing the manner and time of paying student financial assistance;
- (v) prescribing the manner and time for communication with approved institutions with respect to student financial assistance;
- (w) providing for the manner of proof of registration at approved institutions;
- (x) respecting the proceedings in appeals under section 8.1; and
- (y) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed.

- nombre d'allocations qui peuvent être attribuées au cours d'une année donnée;
- p) énoncer les critères d'admissibilité à toute forme ou catégorie d'aide financière aux étudiants;
- q) déterminer la durée de l'aide financière aux étudiants et la modification de cette durée suivant les critères visés à l'alinéa p);
- r) limiter le délai dans lequel l'aide financière aux étudiants peut être demandée ou acceptée;
- s) prévoir l'annulation de l'aide financière aux étudiants :
 - (i) qui ne respectent pas les conditions,
 - (ii) qui cessent d'y avoir droit,
 - (iii) pour toute autre raison prescrite;
- t) préciser les motifs d'annulation de l'aide financière aux étudiants;
- u) fixer les modalités et les dates de paiement de l'aide financière aux étudiants;
- v) fixer les modalités et les dates de communication avec les établissements agréés en ce qui concerne l'aide financière aux étudiants;
- w) fixer le mode d'attestation de l'inscription dans les établissements agréés;
- x) régir les appels au titre de l'article 8.1;
- y) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Eligibility

- (2) The criteria referred to in paragraph (1)(p) may include, but are not limited to,
- (a) the extent and nature of the residence and schooling of the applicant in the Territories;
 - (b) the provision of an affirmative action program for the descendants of a tribe or race of aboriginal peoples that have historically inhabited the Territories;
 - (c) the academic qualifications of the applicant; and
 - (d) the extent and nature of the residency in the Territories of the persons who have lawful custody of the applicant.

- (2) Les critères visés à l'alinéa (1)p) peuvent Admissibilité comprendre notamment :

- a) la durée et la nature de la résidence et des études du requérant dans les territoires;
- b) l'application d'un programme de promotion sociale en faveur des descendants de tribus ou de races autochtones qui ont historiquement habité les territoires;
- c) les titres scolaires du requérant;
- d) la durée et la nature de la résidence dans les Territoires des personnes qui ont la garde légale du requérant.

Variations

- (3) Regulations made under subsection (1) may contain variations depending on

- (3) Les règlements pris en application du paragraph (1) peuvent contenir des différences en Différences

- (a) the type and location of an approved institution; and
- (b) the ordinary place of residence of a student. R.S.N.W.T. 1988,c.26(Suppl.), s.6; 1993,c.15,s.4; S.N.W.T. 1998,c.17, s.27.

fonction :

- a) du genre et de l'emplacement des établissements agréés;
- b) du domicile ordinaire des étudiants. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 26 (Suppl.), art. 6; 1993, ch. 15, art. 4; L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 27.

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional

15. In evaluating the eligibility of a person for a grant, any period in respect of which the person received a grant under

- (a) the *Students Grants Ordinance*, R.S.N.W.T. 1974,c.S-11,
- (b) the *Student Grants and Bursaries Ordinance*, S.N.W.T. 1979(1),c.7, or
- (c) subsection 13(1) of the *Student Financial Assistance Act*, S.N.W.T. 1982(2),c.5,

shall be deducted from any period in respect of which the person may otherwise be eligible under this Act for a grant.

15. Pour évaluer l'admissibilité de toute personne à une allocation, sont déduites de toute période relativement à laquelle la personne peut par ailleurs être admissible à une allocation au titre de la présente loi, les périodes pour lesquelles la personne a reçu une allocation en conformité avec :

- a) soit le texte intitulé *Students Grants Ordinance*, R.S.N.W.T. 1974,c.S-11;
- b) soit le texte intitulé *Student Grants and Bursaries Ordinance*, S.N.W.T. 1979(1),c.7;
- c) soit le paragraphe 13(1) de la loi intitulée *Student Financial Assistance Act*, S.N.W.T. 1982(2),c.5.

Disposition
transitoire

SCHEDULE (Paragraph 10(3)(c))

ANNEXE [alinéa 10(3)c]

	<u>Fiscal Year</u>	<u>Maximum Aggregate of Principal Amounts Outstanding in Respect of All Loans</u>		<u>Exercice</u>	<u>Somme maximale des montants impayés du capital de tous les prêts</u>
1.	1998-99 and subsequent fiscal years	\$22,000,000	1.	1998-1999 et les exercices suivants	22 000 000 \$

R.S.N.W.T. 1988,c.25(Supp.),s.1; c.61(Supp.),s.3; 1991-92,c.32,s.1; S.N.W.T. 1994,c.35,s.1; S.N.W.T. 1997,c.6,s.1; S.N.W.T. 1998,c. 25,s.1.

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 25 (Suppl.), art. 1; ch. 61 (Suppl.), art. 3; 1991-1992, ch. 32, art. 1; L.T.N.-O. 1994, ch. 35, art. 1; L.T.N.-O. 1997, ch. 6, art. 1; L.T.N.-O. 1998, ch. 25, art. 1.

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 1

Définitions

STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE

AIDE FINANCIÈRE

Forms of assistance 2

Formes d'aide

Application 5 (1)

Demande

Eligibility (2)

Conditions d'admissibilité

Duties of Deputy Minister (3)

Fonctions du sous-ministre

Secretary 5.1 (1)

Secrétaire

Duties and powers (2)

Attributions

Transitional (3)

Disposition transitoire

Notice 8

Avis

Appeal 8.1 (1)

Appel

Grant (2)

Allocation

Loan (3)

Prêt

No further appeal (4)

Décision définitive

Scholarship (5)

Bourse

LOANS

PRÊTS

Fund 9 (1)

Fonds des prêts aux étudiants

Amounts credited to Fund (2)

Montants crédités au Fonds

Report (3)

Rapport

Loans 10 (1)

Prêts

Consolidated Revenue Fund (2)

Trésor

Prohibition (3)

Interdiction

Remittance 12

Remise

Funding 13

Gestion financière

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations 14 (1)

Règlements

Eligibility (2)

Admissibilité

Variations (3)

Différences

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional 15

Disposition transitoire

SCHEDULE

ANNEXE